

北京青年戏剧节

BEIJING FRINGE

2014.9.2-9.28

FESTIVAL



主办单位

北京戏剧家协会

BEIJING THEATRE ASSOCIATION

中国共产主义青年团北京市委员会

CHINA COMMUNIST YOUTH LEAGUE BEIJING COMMITTEE

中国国家话剧院

NATIONAL THEATRE OF CHINA

承办单位

北京青年戏剧工作者协会

BEIJING YOUNG DRAMATISTS ASSOCIATION

北京国际广告传媒集团

BEIJING INTERNATIONAL ADVERTISING & MEDIA GROUP CO., LTD

支持单位

中华人民共和国文化部

MINISTRY OF CULTURE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

北京市文化局

BEIJING MUNICIPAL BUREAU OF CULTURE

东城区人民政府

PEOPLE'S GOVERNMENT OF DONGCHENG DISTRICT

BEIJING FRINGE FESTIVAL

The Beijing Fringe Festival was established in 2008 with the purpose of nurturing young theatre talent, introducing outstanding theatre work by young people, promoting the development of a flourishing theatre scene in China, and fostering international exchange among young theatre practitioners.

Since 2008, the Beijing Fringe Festival has launched many young practitioners of exceptional talent and presented a large selection of excellent original works. In the past six years, the Festival has hosted 276 productions by young theatre artists from China and all over the world, and held numerous play readings, acting workshops, theatre forums, stage design exhibitions and other public events. To date, almost 5,300 youths have participated in the Beijing Fringe Festival, almost 230,000 audience members have attended Festival performances, and almost 31,000 have taken part in the public educational activities organized by the Festival. Beijing Fringe Festival productions have been shown in prominent international festivals in Asia, Europe, America, and Australia.

The Beijing Fringe Festival has established itself as Asia's largest theatre festival. It has provided an even greater number of young gifted artists with a favourable creative environment and a platform for international exposure and interaction. It has strengthened creative cooperation with international art festivals and organizations, and has become an important gathering for young people from all over the world to connect, communicate, and collaborate.

北京青年戏剧节

北京青年戏剧节始创于 2008 年，以“培养青年戏剧创作人才、推出优秀青年戏剧作品”为宗旨，以“推动中国戏剧繁荣发展、促进国际青年戏剧文化交流”为目标。

自 2008 年至今，北京青年戏剧节涌现了大批优秀青年戏剧人才，并同时推出大量优秀原创戏剧作品。六年来，北京青年戏剧节共推出了 276 部来自世界各地和中国青年戏剧艺术家创作的戏剧作品，并举办了大量的剧本朗读、戏剧表演工作坊、戏剧论坛、舞台美术展览等公益性戏剧活动。迄今为止，已有近 5300 名青年戏剧工作者参加到戏剧节的创作及制作工作，近 230000 观众观看了北京青年戏剧节的演出，近 31000 名观众参加了由北京青年戏剧节组织的各项公益戏剧教育活动。北京青年戏剧节的优秀作品近年来多次参加了世界各大戏剧节，演出团组足迹遍布亚洲、欧洲、美洲、澳洲等。北京青年戏剧节已经成为亚洲最大的戏剧节。

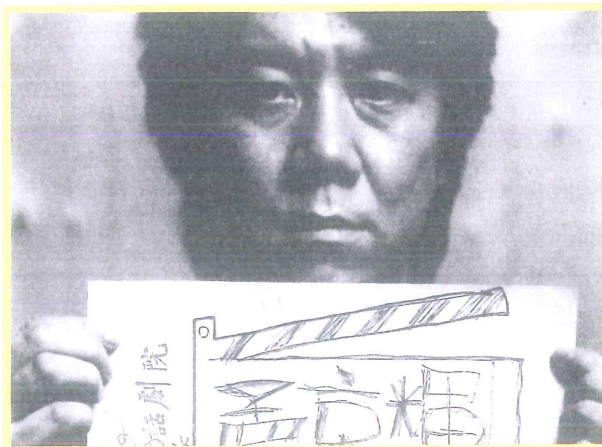
北京青年戏剧节为更多优秀青年艺术人才创造了良好的创作环境，国际化的展示及互动平台，并与国际艺术节组织加强创意合作，北京青年戏剧节已成为世界青年戏剧交流、沟通、合作的盛会。

孟京辉

北京青年戏剧节艺术总监

MENG Jinghui

Artistic Director



让创新成为一种习惯

在戏剧的发展过程中，每一部戏剧经典的诞生都是源于创作者对于世界崭新的理解；每一次舞台奇观的出现都是源于创作者对生命活力的热烈期盼；每一场精湛的舞台表演都是源于创作者对情感的深刻而诚实的探索。

无论是在戏剧创作过程中，还是在我们的精神世界里，让创新成为一种习惯，它将带着我们走向一个更为自由、生动和广阔 imagination 世界。

爱因斯坦给米列瓦·马里奇的情书中写道：“你不再喜欢庸俗的生活，是吧！谁只要尝到过自由的滋味，他就不能忍受脚镣手铐。你是多么幸运，你坚强，独立，正像我期待的那样。”

让我们的思想和我们的身体自由飞翔。

LET INNOVATION BECOME A HABIT

In the history of theatre, all classic masterpieces originated from the novel understanding of the world of those who created them; all stage marvels originated from the passionate expectations toward existence of those who crafted them; all accomplished performances originated from the depth of feeling and truthful exploration of those who produced them.

Let innovation become a habit in the process of theatre creation as much as in our spiritual life; it will lead us to a freer, livelier and wider realm of imagination.

Albert Einstein writes in a letter to his wife Mileva Marić: “You too have come to dislike ordinary life, haven't you! Once one becomes aware of the taste of freedom, he will no longer be able to withstand any kind of constraint. How fortunate you are! You are strong and independent, just as I expected”.

Let our thoughts and bodies hover, free and unrestrained.

国际荟萃

INTERNATIONAL WORKS

相爱的人

GLI INNAMORATI

意大利都灵国立剧院
Teatro Stabile di Torino, Italy

樱桃红的马丁靴

GLANY NA GLANC

波兰比亚韦斯托克话剧院
THE ALEKSANDER WĘGIERKO DRAMA
THEATER IN BIALYSTOK, Poland

迷宫：定义人性

LABYRINTH: DEFINING HUMANITY

美国张玫彦 & 团体与青原色创新实验室
Mei Ann Tec & Co. in association with iFChina
Original Studio, USA

苹果

MALUS

奥地利爱舞台剧团
Liebe die Bühne, Austria

纸边人

BLATTRAND

瑞士“没有罗尔夫”二人组
OHNE ROLF, Switzerland

兄弟连

BROTHERS IN ARMS

德国卫星剧团
satellit produktion, Germany

男人是如何精神崩溃的

HOW A MAN CRUMBLED

英国影响力剧团
Clout Theatre, UK

善变的女人

LA DONNA È MOBILE

英国远程控制剧团
RemoteControl Theatre, UK

新创首演

PREMIERE 首演剧目

相遇

ENCOUNTER

导演 尹昉 李阿平

Directed by YIN Fang & LIA Ping

群鬼 2.0

GHOSTS 2.0

导演 王翀

Directed by WANG Chong

杂音

SOUNDS OF BEIJING

导演 康赫

Directed by KANG He

PS：蒙太奇

PS: MONTAGE

导演 李凝

Directed by LI Ning

随黄公望游富春山

FOLLOWING HUANG GONG WANG,
VISITING FUCHUN MOUNTAINS

导演 陈思安

Directed by CHEN Si An

哈姆雷特

HAMLET

导演 苏小刚

Directed by SU Xiaogang

倪焕之的故事

THE STORY OF NI HUANZHI

导演 任明扬

Directed by REN Ming Young

时间简史

THE TIME

导演 常佶

Directed by CHANG Lei

恋人絮语

TALK! TALK!

导演 谢昱缙

Directed by XIE Yuti

孤儿 2.0

L'ORPHELIN 2.0

导演 黄俊达

Directed by Ata Wong Chun Fat

女仆

LES BONNES

集体创作 二丁一笑戏剧男团

Directed by "2D1X Trinity"

阿维尼翁的味道

AVIGNON FESTIVAL LE OFF IN BEIJING

北面

FACE NORD

法国狼人剧团

Company UN LOUP POUR L'HOMME, France

1988: 我想和这个世界谈谈

1988: I WANT TO TALK WITH THE WORLD

导演 邵泽辉

Directed by SHAO Zehui

你是谁? 弗里茨·哈伯

QUI ES-TU FRITZ HABER?

法国拉封剧团

Les Larrons company, France

ANNUAL

海鸥和别的鸟

THE SEAGULL AND OTHER BIRDS

别怕黑

DON'T BE AFRAID OF THE DARK

审判乌布王

UBU CONDAMNÉ

只有一个男人

SINGLE

世界尽头

AT THE WORLDS' END

郑和的后代

*DESCENDANTS OF
THE EUNUCH ADMIRAL*

游园惊梦

PEONY PAVILION

新作

NEW WORK

俄狄浦斯王

OEDIPUS THE KING

PLAY GAMES

创新短剧

INNOVATIVE

卫兵已死

THE GUARDS IS DEAD

2015年12月
10分钟

群众

THE MASSES

2015年12月
10分钟

沃特堡

WHAT ABOUT

2015年12月
10分钟

PM2.5

PM2.5

2015年12月
10分钟

湖

LAKE

2015年12月
10分钟

夜班

NIGHT SHIFT

2015年12月
10分钟

早安，妈妈

BONJOUR, MAMA

2015年12月
10分钟

死亡诏书

DEAD LETTERS

2015年12月
10分钟

迷魂狂想曲

RHAPSODY OF LOST SOULS

2015年12月
10分钟

在一起

STAY TOGETHER

2015年12月
10分钟

剧本朗读

TEXT READING

世界的终结

THE END OF THE WORLD

编剧 阿斯特莉德·萨尔巴赫 (丹麦)
Playwright Astrid Saalbach

自由站

STATION LIBERTÉ

编剧 朱力安·哲拉斯 (法国)
Playwright Julien Gelas

不速之客

THE STRANGER

编剧 裴魁山
Playwright PEI Kuishan

微光

MICROLIGHT

编剧 尚垒
Playwright SHANG Lei

魔鬼

LE DIABLE

编剧 王建华 阿迪里·吾不力哈生
Playwright WANG JianHua & Adil Obulkasim

表演课

ACTING CLASS

编剧 陈燕
Playwright Sabrina CHAN

致敬大师 永远的尤奈斯库

EUGÈNE IONESCO FESTIVAL

犀牛

RHINOCEROS

麦克白

MACBETH

国王将死

EXIT THE KING

戏剧表演工作坊

WORKSHOP

波兰戏剧表演工作坊：移民

POLISH THEATRE: THE EMIGRANTS

李凝肢体戏剧表演工作坊：跨界表演

CROSSOVER PERFORMANCE WORKSHOP

英国肢体戏剧表演工作坊：动作的动态

PHYSICAL THEATRE WORKSHOP: DYNAMICS OF MOVEMENT

戏剧讲座

THEATRE LECTURES

死亡使者哈姆雷特——从格拉麦提库斯到科索诺瓦斯

*AMBASSADOR OF DEATH:
HAMLET FROM GRAMMATICUS TO KORSUNOVAS*

从洛佩·德维加到洛尔卡——西班牙戏剧巡礼

*FROM LOPE TO LORCA: A VISIT TO
THE HISTORY OF THEATRE IN SPAIN*

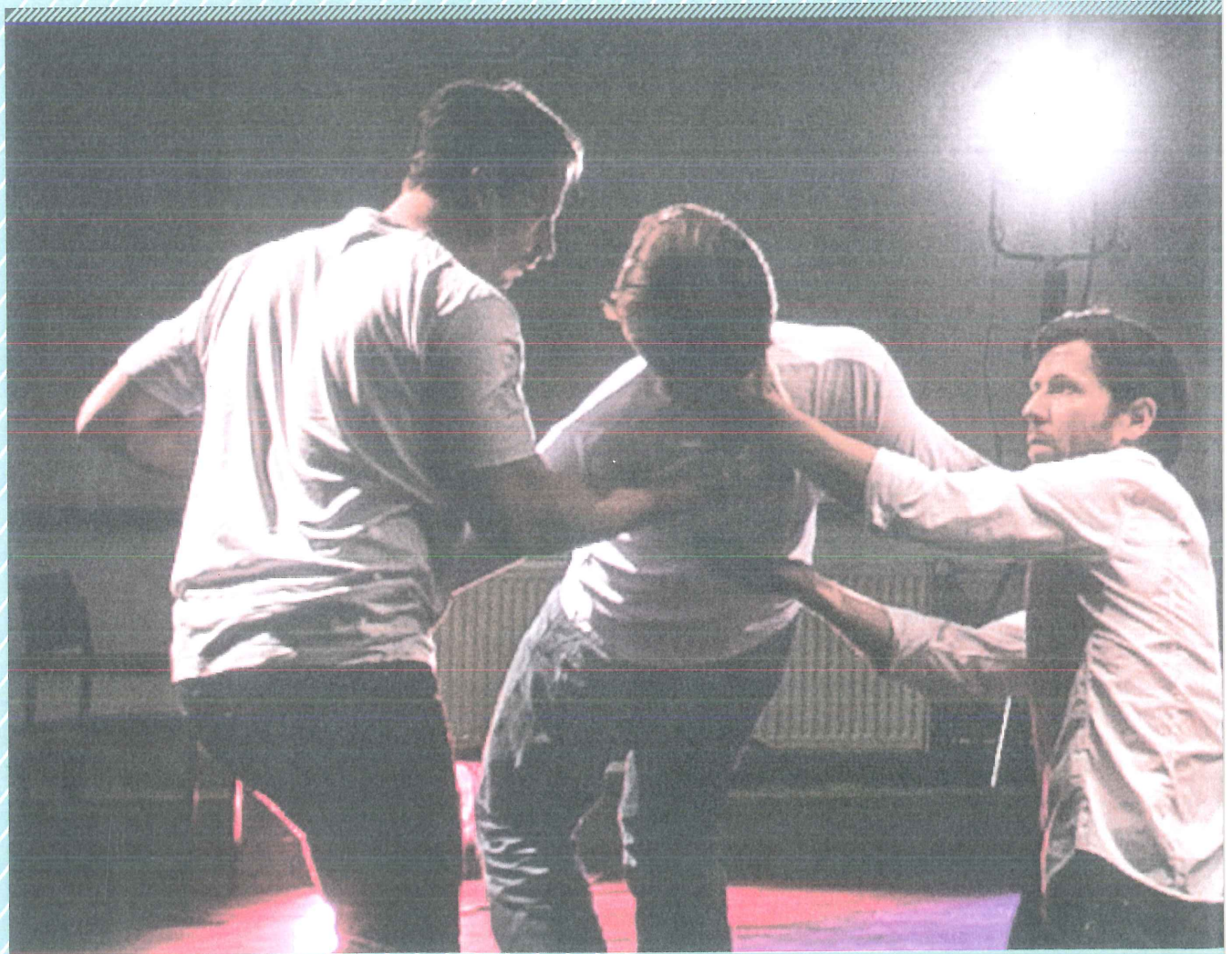
THEATRE

当代戏剧和我们的选择

CONTEMPORARY THEATRE AND OUR CHOICE

2014

BEIJING FRINGE
FESTIVAL



INTERNATIONAL
W O R K S

国际
荟萃

《相爱的人》是威尼斯剧作家卡洛·哥尔多尼的喜剧。它于1759年出版。故事发生在米兰，讲述了一个败落的家庭女继承人艾乌杰尼亚·里多尔费与一个年轻富有的中产者福尔金提斯爱情故事。他们深深地相爱，但他们的关系因为他的冲动、尤其是她的嫉妒而好事多磨。

Gli innamorati (The lovers) is a comedy play by Venetian playwright Carlo Goldoni. It was published in 1759. It is placed in Milan and it's about the love affair between Eugenia Ridolfi, heiress of a ruined family, and Fulgentius, a young and rich middle-class man. They are deeply in love, but the relationship is troubled because of his impulsivity and, especially, her jealousy.

意大利都灵国立剧院是意大利17个公立剧院之一：它始建于1955年，但是它的起源可追溯到十八世纪初。今天这里负责经营四个戏剧空间，总共可容纳1500名观众。18世纪时，卡洛·哥尔多尼（Carlo Goldoni）剧团曾在卡里尼阿诺剧院演出，意大利最著名的剧作家维多利奥·阿尔菲耶里（Vittorio Alfieri）也是在这所剧院获得最早的成功。19世纪

末，莎拉·伯恩哈特（Sarah Bernhardt）和埃莱奥诺拉·杜塞（Eleonora Duse）都在这所剧院献艺，而指挥家托斯卡尼尼（Arturo Toscanini）就是在这里第一次登上舞台。20世纪时，剧院上演了四位诺贝尔文学奖得主的作品：皮兰德娄（Luigi Pirandello）、卡缪（Albert Camus）、哈罗德·品特（Harold Pinter）、达里奥·福（Dario Fo）。现任艺术总监是戏剧、歌剧和电影导演马里奥·马尔多内（Mario Martone）。

哈姆莱特风车剧团，2009年，一些毕业于都灵国立剧院演出学校的年轻演员组建了哈姆莱特风车剧团。在这之后，他们上演了从古典剧目到当代剧作等许多不同的剧本。最近几年，剧团得以与罗马的歌德学院、维纳斯海辞岛剧院、维泰博艺术节、Calibro2协会等合作，与后者合作制作的剧目获得了星火010奖（Scintille 010）。

马可·洛伦齐，生于1983年，他于2006年毕业于都灵国立剧院演出学校，从此开始了他的艺术生涯。他曾作为演员参加都灵剧院、巴勒莫剧院、罗马剧院、阿布鲁佐剧院、翁布里亚剧院等制作的剧目的演出。他作为演员参加了意大利及国际艺术家执导的剧目。2009年，他的第一部戏《绞刑者歌谣》赢得“作者残片”奖，次年他创建了哈姆莱特风车剧团。至今，马可和他的剧团仍然把他的艺术探索聚焦于演员的工作，遵循“剧院作为想象空间”这样一个主题。他最新一部作品（哥尔多尼的《相爱的人》2014版）由都灵国立剧院制作，由此开始了他与这所意大利主要剧院的重要合作。

MARCO LORENZI was born in 1983. He began his artistic career graduating in 2006 at the School of the Teatro Stabile di Torino. He works as an actor in theatre productions for Teatro Stabile di Torino, Teatro Stabile di Palermo, Teatro di Roma, Teatro Stabile d'Abruzzo, Teatro Stabile dell'Umbria. He plays as an actor directed by national and international artists as Peter Brook, Peter Clough, Antonio Latella, Bruce Myers, Claudio

Longhi. Since 2009 he is also theater director. His first work, in 2009 - *The Ballad of the Hanged*, wins the prize "Schegge d'Autore". The following year he founds the theatre company Il Mulino di Amleto. Marco focuses his artistic research with this company on the work of the actor, considering "the theatre as a space for the imagination". His last theatre work (2014 - *Gli Innamorati di Goldoni*) has been produced by Teatro Stabile di Torino, beginning in such way an important collaboration with this main Italian theater.



《相爱的人》的整个剧情发生在一个单一、封闭、幽闭和没落的空间：哥尔多尼称之为“怪宅内的普通房间”。哥尔多尼以温柔、仁慈的眼光观察这个房间，形象地为我们刻画出了一幅处在价值观的经济危机中的社会画面。没有一个角色意识到外部世界所面对的深渊。在这种情况下，艾乌杰尼亚和福尔金提斯的一波三折的、不成熟的爱代表了希望、活力和一种依然可能的未来。这就是为什么我不仅要表现这两个情人，而且也要选择表现他们的斗嘴（尤其是于他们不利的斗嘴），以此来建造一座“绝美之城”。

The story of *Gli innamorati* takes place entirely in a single, closed, claustrophobic and decadent space: Goldoni called it "the common room of a strange house". Goldoni's glance enters in this house with tenderness and humanity and gives us the magnificent fresco of a society in an economical crisis of values. None of the characters seems to notice the abyss toward which the world outside is running to. In this situation, the tormented and immature love of Eugenia and Fulgenzio represents hope, vitality and the assumption that, despite all the difficulties, a bright future is still possible. That's why I chose to focus not only on the two lovers, but also on their fight (especially against themselves) to build up all this "Big Beauty".

此项目得到都灵市政府、都灵省政府的资助，以及都灵市和都灵省剧院系统的大力支持，并得到切瓦市马伦科剧院的合作。

Fondazione del Teatro Stabile di Torino / Il Mulino di Amleto; a project realized with the contribution of the City of Torino, the Province of Torino and with the support of Sistema Teatro Torino e Provincia, with the collaboration of Teatro Marengo di Ceva.

相爱的人

GLI INNAMORATI

国际荟萃

意大利都灵国立剧院
Teatro Stabile di Torino Italy

TEATRO
STABILE
TORINO



21

编剧

卡洛·哥尔多尼

Carlo Goldoni

导演

马可·洛伦齐

Marco Lorenzi

舞美 / 服装设计

盖亚·莫里提多

Gaia Molto

灯光设计

莫妮卡·奥利维利

Monica Olivieri

原创音乐

大卫·阿尔内多

Davide Arneodo (Marlene Kuntz)

动作设计

丹尼尔·帕斯

Daniela Paci

演员

洛伦佐·巴托利

Lorenzo Bartoli

法比奥·比索尼

Fabio Bisogni

马可·洛伦齐

Marco Lorenzi

巴尔巴拉·马齐

Barbara Mazzi

玛达莱娜·蒙蒂

Maddalena Monti

拉法莱·穆塞拉

Raffaele Musella

演出制作

意大利都灵国立剧院 /

Fondazione del Teatro Stabile di Torino / Il Mulino di Amleto

哈姆莱特风车剧团



INTERNATIONAL WORKS